

No. 57641*

**Spain
and
Qatar**

Cooperation Agreement in the field of education between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the State of Qatar. Madrid, 18 May 2022

Entry into force: *22 December 2022 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 January 2023*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Qatar**

Accord de coopération dans le domaine de l'éducation entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'État du Qatar. Madrid, 18 mai 2022

Entrée en vigueur : *22 décembre 2022 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 23 janvier 2023*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

مادة (14)

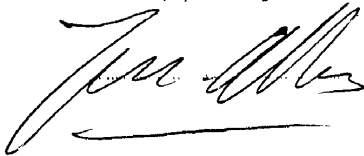
مدخل هذه الاتفاقية غير المقصد اعتباراً من تاريخ إخطار الطرفين أحدهما للآخر خطياً، وعبر القنوات الدبلوماسية، بما يسهل اتمام الإجراءات القابضة الداخلية اللازمة لذلك. ويكون التاريخ المعلي لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ هو تاريخ استلام آخر إخطار صادر عن أي من الطرفين. وتظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (6) ستة سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أخرى، ما لم يحظر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهاؤها. وذلك قبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهاؤها أو انتهاءها عبر القنوات الدبلوماسية.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة، وذلك لعين استكمالها، ما لم يمتق الطرفان على خلاف ذلك

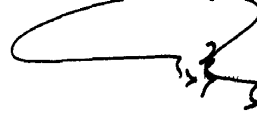
والشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان اذداد، والمجولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية

جرت هذه الاتفاقية. ووقعت في مدينة ، بتاريخ / / 14 هجرية، الموافق / / 20 .
 سلاطيه، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والاسبانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية

عن
 حكومة مملكة إسبانيا



عن
 حكومة دولة قطر



ثالثاً: أحكام عامة

مادة (8)

- لتفويض تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، يتم تشكيل لجنة مشتركة، وتكون الوظائف والمهام المالية من اختصاصها
1. إعداد برامج مشاريع تفصيلية لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، وكذلك تحديد الالتزامات والتكاليف من أجل الموافقة عليها من قبل السلطات المختصة.
 2. تفسير ومساعدة تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية وتقييم النتائج.
 3. اقتراح أوجه جديدة للتعاون بين الطرفين في الجوانب التي تتضمنها هذه الاتفاقية.

بعد اللجنة المشتركة اجتماعاتها عند طلب كلا الطرفين، وترفع توصياتها للسلطات المختصة في كلا البلدين وذلك لأضمار القرارات المطلوبة

مادة (9)

نتم التنسيق والاتفاق على الآليات الواجب إتباعها لكل وجه من اوجه التعاون المقترحة بما يناسب مع موضوع التعاون وحاجات الجهات المتعاونة في البلدين من خلال قنوات الاتصال المعتمدة.

مادة (10)

نتم تحديد أعضاء الوفود المشاركة في الندوات والندوات وورش العمل وسائر ما يتعلق بتبادل الزيارات بين الطرفين، وكذلك مواعيد انعقاد ومدد هذه المناسبات، بواسطة الرسائل المتبادلة من خلال قنوات الاتصال المعتمدة، على أن يتم حطار الطرف الآخر قبل الموعد المحدد بـ (4) اربعة أشهر على الأقل

مادة (11)

يتحمل كل طرف عند زيارته بلد الطرف الآخر مصروفات وفده الخاص بما فيها تكاليف السفر والتأمين الطبي وخدمات السكن وغيرها من المصاريف العرضية والمحلية كما يتحمل كل طرف التكاليف الناشئة عن تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين المعمول بها في كلا البلدين ورهناً بنوافر المزايا السنوية

مادة (12)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية، يتم تسويته ودياً عبر التفاوض والتعاون المشترك بين الطرفين.

مادة (13)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من بنصوصها باتفاق الطرفين كتابةً، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لآليات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (14) من هذه الاتفاقية

ثانياً: التعاون في مجال التعليم العام

مادة (2)

يشجع الطرفان على تبادل زيارات المتخصصين في جميع المجالات التعليمية بهدف التعرف على آخر التطورات والإبحارات التعليمية في كلا البلدين

مادة (3)

يشجع الطرفان على تبادل زيارات الوفود الطلابية والفرق الرياضية المدرسية، إضافة إلى تنظيم المعارض التعليمية والذبية المدرسية في كلا البلدين

مادة (4)

يشجع الطرفان على تبادل الخبرات والمعلومات في المجالات التالية

1. التعليم المبكر
2. التعليم التقني والمهني
3. الإدارة المدرسية
4. مراكز مصادر التعلم
5. العناية بالطلبة ذوي الاحتياجات الخاصة.
6. العناية بالموهوبين
7. تقييم الطلبة
8. التعليم العالي

مادة (5)

1. يشجع الطرفان على تبادل أحدث التكنولوجيات التي ينتجها كل منهما وخاصة في مجال تدريس اللغات الأجنبية
2. يشجع الطرفان على تعلم لغة الطرف الآخر.

مادة (6)

يشجع الطرفان على تبادل معايير المناهج التعليمية والوثائق والمنشورات التعليمية الصادرة من كلا البلدين مع الجهاد على حقوق الملكية الفكرية لكل بلد.

مادة (7)

يشجع الطرفان على تبادل المعلومات الخاصة بالشهادات وشهادات الدبلوم التي تمنحها المؤسسات التعليمية في كلا البلدين

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

مشروع
اتفاقية للتعاون في مجال التعليم
بين
حكومة دولة قطر
وحكومة مملكة إسبانيا

إن حكومة دولة قطر، وتمثلياً وزارة التربية والتعليم والتعليم العالي
وحكومة مملكة إسبانيا، وتمثلياً وزارة التعليم والتدريب المهني ووزارة الجامعات
والمشار إليهما فيما بعد (الطرفان).

رغبةً منهما في تمكين وتوسيع وتقوية روابط الصداقة، وتشجيع وتعزيز التعاون في المجالات التعليمية بين البلدين،
وتحقيقاً للأهداف والغايات ذات الأهمية المشتركة، ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين،
قد اتفقتا على ما يلي

أولاً: أسس التعاون

مادة (1)

يلتزم الطرفان بتطوير علاقات التعاون بين البلدين في جميع المجالات التعليمية، في إطار ما تنبئ به هذه الاتفاقية
على حدس الآتي

- 1 اعتماد المساواة واحترام المصالح المشتركة
- 2 احترام التشريع الوطني لكل من البلدين
- 3 ضمان حماية متساوية وفعالة لحقوق الملكية الفكرية في كل ما يحصل بالأعمال والمشاريع المشتركة وتبادل
المعلومات والخبرات في إطار هذه الاتفاقية ووفقاً لتشريعات الطرفين والمعاهدات الدولية التي تكون فيها دولة قطر
ومملكة إسبانيا طرفين فيها.
- 4 توزيع حقوق الملكية الفكرية للمشاركين والساحة عن مشاريع التعاون في إطار هذه الاتفاقية بما يتناسب مع
مساهمة كل طرف وفقاً للشروط المتفق عليها في الاتفاقيات والعقود الخاصة بكل مشروع

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**COOPERATION AGREEMENT
IN THE FIELD OF EDUCATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Kingdom of Spain, represented herein by the Ministry of Education and Vocational Training and the Ministry of Universities

And

The Government of the State of Qatar, represented herein by the Ministry of Education and Higher Education.

Referred to hereunder as the “Parties”

Desiring to consolidate and expand friendship ties and to promote and enhance cooperation in educational areas between both countries, and to achieve the goals and objectives of common interest, taking into account the laws and regulations applied in both countries,

Have agreed on the following,

First: Basis of Cooperation

Article (1)

The Parties will develop cooperation relations between the two countries in all educational areas, within the framework of this Agreement, based on the following:

1. Adoption of equality and respect for mutual interests.
2. Respect of the national legislation of each of the two countries.

3. Ensure equal and effective protection of intellectual property rights in all matters relating to business and joint ventures and exchange of information and experiences in the framework of this Agreement and in accordance with the legislation of the Parties and with the international treaties to which the State of Qatar and the Kingdom of Spain are Parties.
4. Distribution of intellectual property rights of participants, resulting from cooperation projects under this Agreement, commensurate with the contribution of each Party in accordance with the conditions set forth in the agreements and contracts for each project.

Second: Cooperation in the Field of General Education

Article (2)

The Parties shall encourage the exchange of visits by specialists in all fields of education in order to learn the latest developments and educational achievements in both countries.

Article (3)

The Parties shall encourage the exchange of visits of delegations of student and school sports teams, in addition to organizing school educational art exhibitions in both countries.

Article (4)

The Parties shall encourage the exchange of experiences and information in the following areas:

1. Early Learning.
2. Technical and vocational education.
3. School Administration.
4. Learning resource centers.
5. Care of students with special needs.
6. Care for talented and gifted.
7. Student Assessment.
8. Higher Education.

Article (5)

1. The Parties shall encourage the exchange of the latest technologies produced by each, especially in the field of teaching foreign languages.
2. Encourages the Parties to learn the language of the other party.

Article (6)

The Parties shall encourage the exchange of educational curriculum standards and educational documents and publications issued by both countries, while maintaining the intellectual property rights of each country.

Article (7)

The Parties shall encourage the exchange of information on certificates and diplomas awarded by the educational institutions in both countries.

Third: General Provisions

Article (8)

For the purposes of implementing the provisions of this Agreement, a joint committee is to be formed to assume the functions and jurisdiction of the following tasks:

1. Preparation of detailed project programs to implement the provisions of this Agreement, as well as to identify the obligations and costs for approval by the competent authorities.
2. Interpret and follow up the implementation of the provisions of this Agreement and assess the results.
3. Propose new cooperation synergies between the two Parties in the aspects contained in this Agreement.

The Committee shall hold its meetings at the joint request of both Parties and shall submit its recommendations to the competent authorities in both countries in order to make the required decisions.

Article (9)

Mechanisms to be followed for each form of the proposed cooperation will be coordinated and agreed on according to the theme of cooperation and the needs of the cooperating bodies in both countries through the approved communication channels.

Article (10)

Members of the delegations participating in seminars, courses, workshops, and all other matters related to the exchange of visits between the Parties, as well as the dates and duration of such events, will be determined by exchange of letters through approved channels of communication, provided that the other Party is notified at least four (4) months prior to the set date.

Article (11)

Each Party, when making a visit to the country of the other Party, will cover their own delegation's expenses including travel, medical insurance, accommodation and other incidental and local expenditure.

Each Party shall bear the cost resulting from the implementation of the articles of this Agreement in accordance with the applicable laws of both countries and subject to the availability of annual budget.

Article (12)

Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement will be settled amicably through consultation and cooperation between the Parties.

Article (13)

The provisions of this Agreement or any text of the scripts may be amended by written agreement of the Parties, in accordance with the same procedures stipulated in Article (14) of this Agreement.

Article (14)

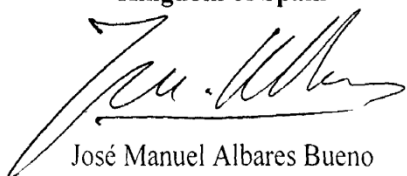
This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification, through diplomatic channels, stating the completion of the necessary internal legal procedures to do so, and the effective date to enter this Agreement into force will be the date of receipt of the last notifications issued by either Party. This Agreement will remain in force for a period of (6) six years and will automatically be renewed for another Period unless one party expresses, in writing, its desire to terminate the Agreement, at least (6) six months prior to the date of termination or expiration, through diplomatic channels.

The termination or expiration of this Agreement will not Affect the existing or on-going programs and projects until completed, unless the Parties agree otherwise.

In witness of the aforementioned, the undersigned Parties, authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

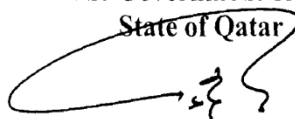
This Agreement is done and signed in the city of Madrid on May 18, 2022, Hijri, corresponding to 17/19/1443, in two original copies in Arabic, Spanish and English languages, all of which are equally authentic, and in case of discrepancy in the interpretation, the English version shall prevail.

**For
The Government of the
Kingdom of Spain**



José Manuel Albares Bueno
Minister of Foreign Affairs,
European Union and Cooperation

**For
The Government of the
State of Qatar**



Mohammed bin Abdulrahman Al Thani
Minister of Foreign
Affairs

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
EN MATERIA EDUCATIVA
ENTRE
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
Y
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR**

El Gobierno del Reino de España, representado por el Ministerio de Educación y Formación Profesional y por el Ministerio de Universidades,

Y

El Gobierno del Estado de Qatar, representado por el Ministerio de Educación y Educación Superior,

En adelante, denominados las “Partes”

Deseando consolidar y extender los lazos de amistad y promover y mejorar la cooperación en materia educativa entre ambos países, y conseguir logros y objetivos de interés común, considerando las leyes y reglamentos aplicables en ambos países,

Han acordado lo siguiente:

Primero: bases de la cooperación

Artículo 1

Las Partes desarrollarán relaciones de cooperación entre los dos países en todos los ámbitos educativos, en el marco del presente Acuerdo, basándose en:

1. La igualdad y el respeto de los intereses mutuos.
2. El respeto a la legislación nacional de ambos países.
3. La garantía de la protección igual y efectiva de los derechos de propiedad intelectual en todos los asuntos relacionados con empresas

e iniciativas comunes, y el intercambio de información y experiencias en el marco del presente Acuerdo, en cumplimiento de las leyes de las Partes y de los tratados internacionales de los que sean Parte el Reino de España y el Estado de Qatar.

4. Distribución de los derechos de propiedad intelectual de los participantes derivados de los proyectos de cooperación realizados en aplicación del presente Acuerdo, en atención a la contribución de cada Parte y las condiciones establecidas en los acuerdos y contratos que regulan cada proyecto.

Segundo: cooperación en materia de educación general

Artículo 2

Las partes fomentarán el intercambio de visitas de especialistas de todos los campos educativos, con objeto de conocer los últimos avances y logros en materia educativa en ambos países.

Artículo 3

Las Partes fomentarán el intercambio de delegaciones de estudiantes y equipos deportivos escolares, y organizarán exposiciones de arte en el marco escolar, en ambos países.

Artículo 4

Las partes fomentarán el intercambio de experiencias e información en las siguientes áreas:

1. Aprendizaje preescolar
2. Formación técnica y profesional
3. Administración escolar
4. Centros de recursos de aprendizaje
5. Atención a estudiantes con necesidades especiales
6. Atención a estudiantes superdotados
7. Evaluación docente
8. Educación superior.

Artículo 5

1. Las Partes fomentarán el intercambio de las últimas tecnologías desarrolladas en ambos países, especialmente las relacionadas con la enseñanza de idiomas extranjeros.
2. Las Partes fomentarán el aprendizaje de las lenguas respectivas.

Artículo 6

Las Partes fomentarán el intercambio de planes de estudio, material educativo y publicaciones entre ambos países, sin perjuicio de los respectivos derechos de propiedad intelectual.

Artículo 7

Las Partes fomentarán el intercambio de información sobre las titulaciones y diplomas concedidos por las instituciones educativas de ambos países.

Tercero: disposiciones generales

Artículo 8

A fin de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo, se creará un Comité conjunto para llevar a cabo el seguimiento y el control de las siguientes tareas:

1. Preparación de programas encaminados a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo y al establecimiento de las obligaciones y los costes que deberán aprobar las autoridades competentes.
2. Interpretación y seguimiento de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo y valoración de los resultados.
3. Propuesta de nuevas sinergias entre las Partes en las materias comprendidas en el presente Acuerdo.

El Comité se reunirá a petición de ambas Partes, y enviará sus recomendaciones a las autoridades competentes de ambos países para que tomen las decisiones oportunas.

Artículo 9

Los instrumentos específicos de las formas de cooperación propuestas se coordinarán y acordarán en función de la materia y las necesidades de los órganos cooperantes de ambos países, a través de los canales de comunicación aprobados.

Artículo 10

La composición de las delegaciones participantes en seminarios, cursos, talleres y otras cuestiones relacionadas con el intercambio de visitas entre las Partes, así como las fechas y la duración de tales actos, se determinarán mediante el intercambio de cartas a través de los canales de comunicación acordados, siempre que la otra Parte reciba una notificación al respecto con al menos cuatro (4) meses de antelación.

Artículo 11

Cada Parte sufragará los gastos de su delegación cuando se halle visitando el otro país, incluidos gastos de viaje, seguro médico, alojamiento y otros gastos accesorios y realizados in situ.

Cada Parte asumirá el coste derivado de la aplicación de los artículos del presente Acuerdo de conformidad con las leyes vigentes de ambos países y según los fondos disponibles del presupuesto anual.

Artículo 12

Cualquier diferencia que pueda suscitarse entre las Partes sobre la interpretación y la aplicación del presente Acuerdo se resolverá de forma amistosa mediante consultas y cooperación mutua.

Artículo 13

Las disposiciones del presente Acuerdo podrán modificarse con el consentimiento escrito de las Partes, siguiendo el procedimiento previsto en su artículo 14.

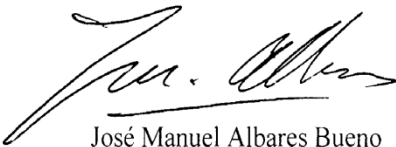
Artículo 14

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes informen por escrito a la otra, por vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos legales internos previstos para ello, y la fecha de entrada en vigor será aquella en la que se reciba la última notificación remitida por cualquiera de las Partes. El Acuerdo tendrá una validez de seis (6) años y se renovará automáticamente por periodos de igual duración, salvo que una de las Partes notifique a la otra, por escrito y por vía diplomática, su deseo de poner fin al Acuerdo con una antelación de al menos seis (6) meses a la fecha prevista para la terminación o expiración del mismo. La terminación o expiración del presente Acuerdo no impedirá la finalización de ninguno de los programas o proyectos en curso, salvo decisión en contrario de ambas Partes.

En fe de lo cual, las Partes abajo firmantes, autorizadas por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

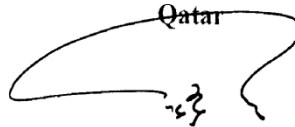
Hecho y firmado en la ciudad de Madrid, el 18 de mayo de 2022, que corresponde al 17/19/1443 de la Hégira, en dos copias originales en español, árabe e inglés. En caso de discrepancia en la interpretación, prevalecerá la versión inglesa.

**Por el Gobierno del Reino de
España**



José Manuel Albares Bueno
Ministro de Asuntos Exteriores,
Unión Europea y Cooperación

**Por el Gobierno del Estado de
Qatar**



Mohammed bin Abdulrahman Al Thani
Ministro de Asuntos
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne, représenté ici par le Ministère de l'éducation et de la formation professionnelle et le Ministère des universités, et le Gouvernement de l'État du Qatar, représenté ici par le Ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de consolider et d'élargir les liens d'amitié, de promouvoir et de renforcer la coopération dans le domaine de l'éducation entre les deux pays, et d'atteindre les buts et objectifs d'intérêt commun, en tenant compte des lois et règlements appliqués dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Section 1 : Base de la coopération

Article premier

Les Parties développeront des relations de coopération entre les deux pays dans tous les domaines de l'éducation, dans le cadre du présent Accord, sur la base des éléments suivants :

1. L'égalité et le respect des intérêts mutuels ;
2. Le respect de la législation nationale de chacun des deux pays ;
3. Une protection égale et efficace des droits de propriété intellectuelle pour toutes les questions se rapportant aux affaires et aux entreprises communes, ainsi que l'échange d'informations et d'expériences dans le cadre du présent Accord et conformément à la législation des Parties et aux traités internationaux auxquels le Royaume d'Espagne et l'État du Qatar sont parties ;
4. La répartition des droits de propriété intellectuelle découlant des projets de coopération au titre du présent Accord entre les participants, proportionnellement à la contribution de chaque Partie et conformément aux conditions énoncées dans les accords et les contrats conclus pour chaque projet.

Section 2 : Coopération dans le domaine de l'enseignement général

Article (2)

Les Parties encouragent l'échange de visites de spécialistes dans tous les domaines de l'éducation afin de s'informer des derniers développements et des réalisations en matière d'éducation dans les deux pays.

Article (3)

Les Parties encouragent l'échange de visites de délégations d'étudiants et d'équipes sportives scolaires, ainsi que l'organisation d'expositions artistiques scolaires dans les deux pays.

Article (4)

Les Parties encouragent l'échange d'expériences et d'informations dans les domaines suivants :

1. L'apprentissage préscolaire ;
2. L'enseignement technique et professionnel ;
3. L'administration scolaire ;
4. Les centres de ressources pédagogiques ;
5. La prise en charge des élèves ayant des besoins particuliers ;
6. La prise en charge des personnes douées et talentueuses ;
7. L'évaluation des étudiants ;
8. L'enseignement supérieur.

1. Les Parties encouragent l'échange des dernières technologies produites par chacune d'elles, notamment dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères.

2. Les Parties s'encouragent mutuellement à apprendre la langue de l'autre Partie.

Article (6)

Les Parties encouragent l'échange de normes en matière de programmes d'enseignement et de documents et publications pédagogiques publiés par les deux pays, tout en préservant les droits de propriété intellectuelle de chaque pays.

Article (7)

Les Parties encouragent l'échange d'informations sur les certificats et diplômes délivrés par les établissements d'enseignement des deux pays.

Section 3 : Dispositions générales

Article (8)

Aux fins de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, un comité mixte doit être constitué pour assumer les fonctions et la compétence des tâches suivante :

1. La préparation de programmes de projets détaillés pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, ainsi que pour identifier les obligations et les coûts, pour approbation par les autorités compétentes ;

2. L'interprétation et le suivi de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et l'évaluation de ses résultats ;

3. La proposition de nouvelles synergies de coopération entre les deux Parties sur les aspects contenus dans le présent Accord.

Le comité se réunit à la demande conjointe des deux Parties et soumet ses recommandations aux autorités compétentes des deux pays afin qu'elles prennent les décisions nécessaires.

Les mesures à prendre pour chaque forme de coopération proposée sont coordonnées et convenues, par les voies de communication approuvées, en fonction du sujet de la coopération et des besoins des organismes coopérants des deux pays.

Article (10)

Les membres des délégations qui participent à des séminaires, des cours et des ateliers, les dates et la durée de ces événements, ainsi que toute autre question liée à l'échange de visites entre les Parties, sont déterminés par échange de lettres par les voies de communication approuvées, à condition que l'autre Partie soit informée de l'événement au moins quatre mois avant la date prévue.

Article (11)

Lors d'une visite dans le pays de l'autre Partie, chaque Partie prend en charge les dépenses de sa propre délégation, y compris les frais de voyage, d'assurance médicale, d'hébergement et autres dépenses accessoires et locales.

Chaque Partie supporte les coûts résultant de la mise en œuvre des articles du présent Accord, conformément aux lois applicables des deux pays et sous réserve de la disponibilité d'un budget annuel.

Article (12)

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation et de coopération entre les Parties.

Article (13)

Les dispositions du présent Accord ou tout texte des scripts peuvent être modifiés par accord écrit des Parties, conformément aux mêmes procédures que celles prévues à l'article 14 du présent Accord.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite, par voie diplomatique, faisant état de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet, et la date effective d'entrée en vigueur du présent Accord est la date de réception des dernières notifications émises par l'une ou l'autre des Parties. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de six ans et est automatiquement renouvelé pour une nouvelle période, sauf si l'une des Parties exprime, par écrit, son souhait de dénoncer l'accord, au moins six mois avant la date de dénonciation ou d'expiration, par la voie diplomatique.

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les programmes et projets existants ou en cours jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les Parties soussignées, autorisées par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 18 mai 2022, Hijri, correspondant au 17/19/1443, en deux exemplaires originaux en langues arabe, espagnole et anglaise, qui font tous également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

For the Government of the State of Qatar:
MOHAMMED BIN ABDULRAHMAN AL THANI
Ministre des affaires étrangères

For the Government of the Kingdom of Spain:
JOSÉ MANUEL ALBARES BUENO
Ministre des affaires étrangères, de l'Union européenne